Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филиал МГУ в г. Ереване

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала МГУ
имени М.В.Ломоносова в г.Ереване
_____А.Н.Реймерс
"28" августа 2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Социальная вариативность языка и проблемы перевода»

Уровень высшего образования:
Бакалавриат (срок обучения 4 года)

Направление подготовки (специальность):

45.03.02 «Лингвистика»
«Перевод и межкультурная коммуникация»

Форма обучения:

Очная

Курс ___4____
Семестр__8___
Лекции___10_____
Лабораторные занятия_____
Практические занятия_____
Семинары___20_____
Форма контроля -экзамен

Ереван – 2024

Автор программы:

С.Н.Пономарева, к.ф.н., доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации ФИЯР МГУ имени М.В.Ломоносова

Программа дисциплины «Социальная вариативность языка и проблемы перевода» составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Лингвистика».

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване 26 августа 2024 г, протокол № 2.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель изучения дисциплины

– заложить основы профессиональной коммуникации с учетом социальной принадлежности участников коммуникации.

1.2. Задачи изучения дисциплины

Задачи:

- овладение необходимым понятийным аппаратом и социолингвистической и переводческой терминологией в рамках изучаемой дисциплины;
- получение необходимых знаний о этно- и социолектах;
- развитие умений перевода с учетом особенностей социолекта.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане:

Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавриат;

- **направление подготовки** – 45.03.02 «Лингвистика»,
- **наименование учебного плана** – ИБ_Лингвистика_ФЕ 2022

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане

- Вариативная часть.
- Блок дисциплин: вариативная часть
- Тип: дисциплина по выбору
- Курс – 4
- Семестр – 8.

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: «Социальная вариативность языка и проблемы перевода»

Общая трудоемкость – 108 ч., 2 з.е.

3. Планируемые результаты обучения

А. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины «Социальная вариативность языка и проблемы перевода»

Цели и задачи курса соответствуют следующим компетенциям:

общепрофессиональным (ОПК): Способен применять знания в области лингвистики (фонетики, морфологии, лексикологии, синтаксиса), сопоставительного изучения языков и культур, функциональных разновидностей изучаемых иностранных языков (***ОПК - 3 Б***).

Б. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код формируемой компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК – 3 (Б)	способен выстраивать эффективную устную и письменную коммуникацию, используя коммуникативные стратегии, риторические	Знает: • социолингвистическую терминологию, используемую в коммуникации в этой сфере; • стилистические средства, характерные для различных языковых

	приемы, стилистические и языковые нормы, продуцировать и интерпретировать устные и письменные тексты на изучаемых иностранных языках.	регистров . Умеет: • определять социолингвистическую составляющую текста с последующим переводом. Владеет навыками: • подбора соответствующих терминологических и иных эквивалентов, определяемых национально-культурной спецификой исходного и переводного текстов; • создания собственных терминологических эквивалентов в случае их отсутствия в переводном языке. Демонстрирует готовность: • учитывать различия в системах исходного и переводного языков с точки зрения их принадлежности к тому ии иному варианту языка.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы или 108 ч., из них:

- лекции – 10 ч.
- семинарские занятия - 20 ч.;
- самостоятельная работа – 78 ч.

Форма контроля – экзамен.

4.1. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации.

№ п/п Раздел дисциплины	**Семестр Неделя семестра**	**Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов**			**Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)**	**Форма промежуточной аттестации (по семестрам)**
		Аудиторная работа		**Самостоятельная работа**		
		Лекции	**Семинары**			
	Семестр 8. Недели 1 - 10.	**10**	**20**	**78**		
Национальный язык	**Неделя 1**	**2**		**8**	устный опрос,	

как совокупность поъязыков					участие студентов в дискуссии	
Языки межкультурного общения; лингва франка, койне, пиджин.	**Неделя 2**	**2**		**8**	устный опрос, устные сообщения по предложенным темам	
Социальная дифференциация языков. Литературный язык, и диалекты**.**	**Неделя 3**	**2**		**8**	письменный перевод	
Родной язык, билингвизм, интерференция.	**Неделя 4**	**2**		**8**	устный опрос, презентация	
Литературный язык и диалекты.	**Неделя 5**		**4**	**8**	устный опрос, участие письменный перевод	
Социальная группа: понятие, виды, взаимодействие.	**Неделя 6**	**2**	**4**	**10**	письменный перевод, терминологический диктант, презентация	
Культура: соотношение доминантной культуры с субкультурами, фэндомами и другими социальными объединениями.	**Неделя 7**		**4**	**8**	письменный перевод, терминологический диктант, коллоквиум	
Подъязыки профессий: проблемы передачи терминов, жаргонизмов, слэнга.	**Неделя 8**		**4**	**12**	письменный перевод, терминологический диктант, презентация	
Трудности перевода диалектов и социолектов	**Неделя 9-10**		**4**	**8**	письменный перевод, терминологический диктант, презентация	Экзамен

4.2. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Тема 1. Национальный язык как совокупность поъязыков. Язык как система. Понятие подъязыка. Взаимодействие субъязыков. Границы подъязыков. Специфические и нейтральные языковые единицы.

Задания для самостоятельной работы

Составить конспект по теме занятия. Подготовиться к фронтальному опросу.

Тема 2. Языки межкультурного общения; лингва франка, койне, пиджин. Понятие языка межкультурного общения. Коммуникативные скачки и языки межкультурного общения. Глобализация и приобретение английским языком статуса языка межкультурного общения. Определение разновидностей языка межкультурного общения - лингва франка, койне, пиджин. Определение разновидностей языка межкультурного общения

Задания для самостоятельной работы

Составить конспект по теме занятия. Подготовить сообщения на тему «Латинский (греческий, французский) как языки международного общения.

Тема 3.Социальная дифференциация языков. Литературный язык, и диалекты. Языковое сообщество. Язык инструмент социальной коммуникации. Социальная коммуникация. Коммуникативная ситуация.

Задания для самостоятельной работы

Составить конспект по теме занятия. Перевести отрывок из статьи Д.Кристала на русский язык.

Тема 4. Родной язык, билингвизм, интерференция. Родной язык, язык, усвоенный первым, второй язык. Понятие билингвизма — подходы. Интерференция — определение, направления интерференции и ее характер.

Задания для самостоятельной работы

Составить конспект по теме занятия. Выполнить задание по исправлению в предложенном тексте интерференции на лексическом и морфологическом уровне.

Тема 5. Литературный язык и диалекты. Литературный язык: исторический подход. Литературный язык как кодифицированная разновидность национального языка. Норма, узус. Этнолект. Социолект.

Задания для самостоятельной работы

Выполнить письменный перевод предложений, содержащих элементы шотландского диалекта.

Тема 6. Социальная группа: понятие, виды, взаимодействие. Первичные группы и вторичные группы; большие, малые группы. Критерии выделения: Демографические: пол, возраст; этнические; профессиональные; религиозные; территориальные. Функции: социализация, инструментальная (деятельность), экспрессивная (поддержка), поддерживающая.

Задания для самостоятельной работы

Составить конспект по теме занятия. Перевод отрывка из статьи о социальной стратификации.

Тема 7. Культура: соотношение доминантной культуры с субкультурами, фэндомами и другими социальными объединениями. Определение культуры, субкультуры и контркультуры. Критерии выделения субкультуры. Фэндомы и иные подобные социальные объединения

Задания для самостоятельной работы

Составить конспект по теме занятия. Подготовить сообщения о различных субкультурах (готы, хиппи, металлисты, митьки и пр.)

Тема 8. Подъязыки профессий: проблемы передачи терминов, жаргонизмов, слэнга.

Определение термина, жаргонизма, слэнга, арго, фени и т.п. Особенности функционировании.

Задания для самостоятельной работы

Составить конспект по теме занятия. Перевести термины в предложенном тексте.

Тема 9. Трудности перевода диалектов и социолектов. Прагматический фактор в переводе. Языковая асимметрия на на всех уровнях языка и пути ее преодоления: переводческие стратегии и тактики (приемы перевода).

Задания для самостоятельной работы

Составить конспект по теме занятия. Подготовиться к фронтальному опросу. Выполнить перевод предложенных текстов с учетом прагматческого фактора.

Возможные типы заданий текущего контроля:

1. Сформулируйте определение к следующим понятиям:

лингва франка, коммуникативный скачок, подъязык, языковая асимметрия, национальный язык, литературный язык, интерференция, билингвизм, языковое сообщество, субкультура, языковой регистр.

2. Переведите отрывок из статей по изучаемым темам:

а) Sociolinguistics is the descriptive and scientific study of how language is shaped by and used differently within any given society. The field largely looks at how a language varies between distinct social groups and under the influence of assorted cultural norms, expectations, and contexts, including how that variation plays a role in language change. Sociolinguistics combines the older field of dialectology with the social sciences in order to identify regional dialects, sociolects, ethnolects, and other sub-varieties and styles within a language.

A major branch of linguistics since the second half of the 20th century, sociolinguistics is closely related to and can partly overlap with pragmatics, linguistic anthropology, and sociology of language, the latter focusing on the effect of language back on society. Sociolinguistics' historical interrelation with anthropology can be observed in studies of how language varieties differ between groups separated by social variables (e.g., ethnicity, religion, status, gender, level of education, age, etc.) or geographical barriers (a mountain range, a desert, a river, etc.). Such studies also examine how such differences in usage and in beliefs about usage produce and reflect social or socioeconomic classes. As the usage of a language varies from place to place, language usage also varies among social classes, and some sociolinguists study these *sociolects*.

б) In the sociology of culture, a subculture is a group of people within a cultural society that differentiates itself from the values of the mainstream or dominant culture (or superculture) to which it belongs, often maintaining some of its founding principles. Subcultures develop their own norms and values regarding cultural, political, and sexual matters. Subcultures coexist within mainstream society while keeping their specific characteristics intact.

The *Oxford English Dictionary* defines subculture, in regards to sociological and cultural anthropology, as "an identifiable subgroup within a society or group of people, esp. one characterized by beliefs or interests at variance with those of the larger group; the distinctive ideas, practices, or way of life of such a subgroup." Some subcultures are formed by members with characteristics or preferences that differ from the majority of society, who generally have a preference for body modifications such as tattoos, punctures, and certain forms of plastic surgery.

Unlike mainstream social relationships, subcultural communities are characterized by transience, informality, and a lack of typical social kinship relationships.

In 2007, Ken Gelder proposed to distinguish subcultures from countercultures based on the level of immersion in society. Gelder further proposed six key ways in which subcultures can be identified through their:

1. often negative relations to work (as 'idle', 'parasitic', at play or at leisure, etc.);
2. negative or ambivalent relation to class (since subcultures are not 'class-conscious' and do not conform to traditional class definitions);
3. association with territory (the 'street', the 'hood', the club, etc.), rather than property;
4. movement out of the home and into non-domestic forms of belonging (i.e. social groups other than the family);
5. stylistic ties to excess and exaggeration (with some exceptions);
6. refusal of the banalities of ordinary life and massification.

3. Используйте схему при описании субкультуры (по вашему выбору)



Вопросы к экзамену:

1. Социолингвистика и ее связь с другими гуманитарными дисциплинами.
2. Социальная группа: понятие, виды, взаимодействие.
3. Социальные группы — критерии выделения.
4. Понятие культуры. Функции культуры.
5. Культура: доминантная культура, субкультуры, контркультуры.
6. Культура и язык. Языки межкультурного взаимодействия. Коммуникативные скачки и эпоха глобализации.
7. Национальный язык как совокупность подъязыков.
8. Язык: норма, узус.
9. Стилистические регистры языка и социальная вариативность языка.
10. «Высокие» и «низкие» регистры языка.
11. Трудности перевода этнолектов.
12. Трудности перевода социолектов.

13. Прагматический фактор перевода.
14. Переводческие приемы перевода. Компенсация как основной прием передачи социолекта в переводе.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература:

	Автор Редактор	**Название книги/статьи**	**Место издания**	**Издательство**	**Год издания**
1.	Л.П.Крысин	Очерки по социолингвистике	М.	Флинта	2021
2.	К. Ажеж	Человек говорящий. Вклад лингвистики в гуманитарные науки.	М.	Эдиториал УРСС	2003
3.	Л.К.Латышев, Н.Ю. Северова	Технология перевода	М.	Юрайт	2026

7.2. Дополнительная литература:

	Автор	**Название книги/статьи**	**Место издания**	**Издательство**	**Год издания**
1.	А.Д.Швейцер	Современная социолингвистика	М.	Эдиториал УРСС	2016
2.	Ю.М.Скребнев	Очерк теории стилистики	М.	Флинта	2016

7.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости).

Интернет-ресурсы:
1. Национальный корпус русского языка https://ruscorpora.ru/
2. eLIBRARY.RU http://www.elibrary.ru
3. Научная электронная библиотека КиберЛенинка http://cyberleninka.ru/
4. https://context.reverso.net
5. https:// courtservice.gov.uk
6. https:// lexadin.nl/wlg/nofr/legis.htm

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

А. Помещение – лекционные и семинарские аудитории.
Б. Оборудование: компьютер, проектор, доска, экран, Интернет.